

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeroboam powiedział więc do swojej żony: Wstań, proszę, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i udaj się do Szilo. Oto tam jest Achiasz, prorok, on mi zapowiedział, że zostanę królem nad tym ludem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeroboam powiedział wówczas do swojej żony: Wstań, proszę, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i udaj się do Szilo. Tam właśnie mieszka prorok Achiasz, który mi zapowiedział, że zostanę królem tego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jeroboam powiedział do swojej żony: Wstań teraz, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. <i>Jest</i> tam prorok Achiasz, który mi powiedział, że będę królem nad tym ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jeroboam do żony swej: Wstań teraz, a odmień się, aby nie poznano, żeś ty żoną Jeroboamową, a idź do Sylo; oto tam jest Achyjasz prorok, który mi powiedział, że miał zostać królem nad tym ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jeroboam żenie swej: Wstań a odmień szaty, aby cię nie poznano, żeś żona Jeroboamowa, a idź do Silo, gdzie jest Achias prorok, który mi powiedział, że miał królować nad tym ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas Jeroboam powiedział swej żonie: Wstań, proszę, i przebierz się tak, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama. Następnie pójdziesz do Szilo, gdzie przebywa prorok Achiasz, który przepowiedział mi, że będę królem tego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł tedy Jeroboam do swojej żony: Wstań i przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, a wybierz się do Sylo. Tam oto jest prorok Achiasz, ten sam, który przepowiedział mi, że zostanę królem nad tym ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeroboam powiedział więc do swojej żony: Wstań, proszę, i przebierz się! Niech nie poznają, że jesteś żoną Jeroboama. Idź do Szilo! Tam jest prorok Achiasz. To on przepowiedział o mnie, że będę królem tego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeroboam więc zwrócił się do swojej żony: „Idź szybko do Szilo. Przebierz się jednak, aby nikt nie rozpoznał, że jesteś żoną Jeroboama. Udaj się tam do proroka Achiasza, który przepowiedział mi, że będę królem nad tym ludem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeroboam rzekł do swej żony: - Wstań, przebierz się, aby nie poznano, że ty jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. Oto [mieszka] tam prorok Achijja, ten, [który] przepowiedział mi, że będę królem tego ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І зробив Ровоам погане перед Господом і роздразнив Його в усьому, що вчинили його батьки,

		Рафаїла Турконяка	і в їхніх гріхах, якими згрішили,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Jerobeam powiedział do swojej małżonki: Powstań i chciej się przebrać, by nie poznano, że jesteś małżonką Jerobeama, po czym się udaj do Szylo. Oto tam jest prorok Achija, ten sam, który powiedział o mnie, że zostanę królem nad tym ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł więc Jeroboam do swojej żony: "Wstań, proszę, i przebierz się, żeby nie poznano, iż jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. Oto jest tam prorok Achijas. To on powiedział o mnie, że zostanę królem nad tym ludem.